

ПЕРЕВОД КАК ВИД КОММУНИКАЦИИ

Ярошук Марина Владимировна

В данной статье анализируются и рассматриваются процессы перевода как отдельного вида коммуникации, исследуются виды языковой компетенции в процессе коммуникации, которые связаны с передачей информации. Выявляются помехи, возникающие при переводе, а также раскрывается процесс перевода как результат и акт коммуникации. Выявляются практические способы перевода, позволяющие максимально улучшить перевод и свести к минимуму все трудности, возникающие в процессе перевода.

Ключевые слова: информация, коммуникация, общение, перевод, культура, трансформация, компонентный анализ, языковая компетенция.

Коммуникация в любом обществе всегда имела, имеет и сохранит свою первостепенную значимость. Общение является тем видом человеческой практики, с которым психологи, педагоги и методисты всего мира единодушно связывают рождение внутреннего мира человека, формирование его сознания и самосознания, познавательной способности и общей активности, т.е. реальное развитие всех сторон человеческой психики и личности в целом. Так пещерные люди, не владея языком, общались при помощи наскальной живописи, индейцы посылали сигналы, используя барабаны и дым. Военные использовали голубиную почту для передачи секретных материалов. Письма и телефон появились на следующих этапах коммуникации. А в наше время основным способом общения является Интернет.

В работах ученых, занимающихся проблемами перевода, подчеркивается роль перевода в развитии экономики, науки, культуры и коммуникации.

С момента разделения людей на группы, говорящие на разных языках возникла, и проблема понимания речи. Ведь люди, живущие на разных территориях, вступали между собой в торговые, политические, экономические и культурные отношения. И именно перевод являлся и является одним из видов разумной человеческой деятельности. С древних времен перевод выполняет функцию межъязыкового общения между людьми и государствами. Примерами могут служить Древний Египет, Древняя Греция, Римская империя, Индия, Иран – государства, населенные разноязычными племенами, народностями. И, наверное, самое почетное место в таких государствах занимали переводчики, пользующиеся всегда уважением и почетом.

Еще одна из вех развития перевода стало возникновение письменности, что дало толчок развитию культуры, литературы, а также новому виду переводческой практики – письменному переводу текстов, который стал функционировать наряду с устным переводом.

Вторая мировая война и прямо или косвенно связанные с этим события в сфере экономики политики выводят перевод на иной уровень, появляется

синхронный перевод, растет армия переводчиков, количество языков, с которых и на которые переводят.

В наше время развитие науки и техники способствует буму переводов в этой области. Самый большой объем перевода приходится на деловую корреспонденцию, инструкции, научно-технические документы, договоры, технические описания. Ведь коммуникация – обмен идеями, информацией между двумя и более людьми. В акте коммуникации обычно участвуют: отправитель письменной или устной информации, и, соответственно, получатель [1, с. 97]. Исходя из этого, можно выделить три основных вида коммуникации: вербальная или диалог, невербальная или визуальная. Вербальная коммуникация – это разговор между двумя или более субъектами, в процессе которого задействованы их органы речи. Вербальная коммуникация, соответственно, делится на два вида: межличностное общение и публичное выступление. Невербальная коммуникация – передача информации и сообщений посредством жестов, языка тела, контакта глаз, даже посредством архитектурных символов. Визуальная коммуникация – это передача идей и информации в письменной форме.

Любой из видов коммуникации возможен между представителями одной или разных культур и языка. В данном случае мы можем говорить о межкультурной коммуникации, в которой участвуют люди с различным культурным опытом. Эта коммуникация позволяет общаться людям с различными культурными обычаями и багажом, что с одной стороны, важно, но с другой стороны, может вызвать ошибочное толкование и даже сорвать коммуникацию, так как интеркультурная коммуникация – общение и поведение людей с различным культурным происхождением [Ketabi 2008: 10].

Многочисленные определения термина «культура», существующие в науке, позволяют отметить основное. Культура – сущностная характеристика человека, связанная с чисто человеческой способностью целенаправленного преобразования окружающего мира. В это время создается искусственный мир вещей, символов, а также связей и отношений между людьми [Лотман 2004:585]. Коммуникация и общение являются важнейшей частью человеческой жизни, а значит, и частью культуры.

При коммуникации разноязычных людей необходим некий общий язык, который бы способствовал пониманию. В таких случаях возможным способом общения является перевод. Переводами с одного языка на другой люди пользуются давно, но следует отметить, что только в последние десятилетия процессы межкультурной коммуникации и перевода рассматриваются в тесной связи. Рассматривая эти процессы, не следует забывать, что основную роль в этих вопросах играет переводчик – человек, владеющий одним или несколькими иностранными языками, который обеспечивает межкультурную коммуникацию. Для обеспечения межкультурной коммуникации, переводчик в наши дни должен быть не только билингом, но и «бикультурным». Перевод – не только лингвистическая, но и культурная коммуникация. Процесс перевода всегда подразумевает два аспекта – язык и культуру, так как они неразделимы. Язык не только выражает культурную реальность, но и придает ей форму. Смысл лингвистического элемента понятен только тогда, когда он согласуется с культурным контекстом, в котором употребляется. Переводчику

при переводе с одного языка на другой необходимо связывать культурный контекст исходного текста и коммуникативного текста перевода.

Одним из важных моментов при разговоре переводе является понимание того факта, что перевод есть взаимодействие индивидов, в котором коммуникаты являются между представителями двух культур, и перевод в этом случае – средство не только межъязыковой, но и межкультурной коммуникации. Язык в этом случае выступает компонентом культуры, а культура в данном контексте – совокупность материальных и духовных достижений общества, соединение многогранности исторических, психологических и социальных особенностей народа; его поведение, история, быт, условия жизни, то есть все факторы бытия и сознания, и, безусловно, язык. В этом понимании язык является единым социальным и культурным образованием, в котором отражены особенности народа как носителя конкретной культуры, что выделяет и отличает его среди многообразия других культур.

В процессе перевода взаимодействуют не только два и более языка, но и две и более культуры, которые имеют общие черты и национальную специфику. Выявление общего, что является интернациональным и особенного, национального имеет большое значение при понимании такого явления как межкультурная коммуникация. Ведь задача переводчика не только донести смысл иноязычного текста до адресата, но и передать концепт иной культуры, подобрав для этого нужный и оптимальный способ перевода.

Как показывает практика, чтобы эффективно поддерживать разнообразные межкультурные контакты формы общения, партнерам наряду со знанием соответствующего языка, необходима информированность о нормах, правилах, традициях, обычаях другой культурной среды, так как данный процесс представляет собой взаимопонимание двух более участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным культурам. Одного знания и владения соответствующим иностранным языком недостаточно для полноценного взаимопонимания. В этом случае необходимо знание комплекса форм поведения, истории, культуры и традиций своих партнеров по общению.

При коммуникации разноязычных людей необходим некий общий язык, который бы способствовал пониманию. В таких случаях возможным способом общения является перевод. Переводами с одного языка на другой люди пользуются давно, но следует отметить, что только в последние десятилетия процессы межкультурной коммуникации и перевода рассматриваются в тесной связи. Рассматривая эти процессы, не следует забывать, что основную роль в этих вопросах играет переводчик – человек, владеющий одним или несколькими иностранными языками, который обеспечивает межкультурную коммуникацию. Для обеспечения межкультурной коммуникации, переводчик в наши дни должен быть не только билингом, но и «бикультурным». Перевод – не только лингвистическая, но и культурная коммуникация. Процесс перевода всегда подразумевает два аспекта – язык и культуру, так как они неразделимы. Язык не только выражает культурную реальность, но и придает ей форму. Смысл лингвистического элемента понятен только тогда, когда он согласуется с культурным контекстом, в котором употребляется. Переводчику

при переводе с одного языка на другой необходимо связывать культурный контекст исходного текста и коммуникативного текста перевода.

Служа средством общения людей различных национальностей, перевод является «однаправленным и двухфазовым процессом межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному переводческому анализу первичного текста создается вторичный текст, заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде. Процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [Швейцер 1988: 47].

К середине XX века становится понятно, что основные трудности перевода и весь характер переводческой деятельности обусловлены расхождениями в структурах языков, участвующих в этом процессе. Возрастают требования к качеству перевода: к его точности, детализации, важными становится умение выделить лингвистические, психологические и культурные факторы. Все это делает возможным понимание того факта, что перевод принадлежит как к сфере межкультурной коммуникации, так и к сфере лингвокультурологии.

Принимая во внимание все вышесказанное, необходимо определить практическое решение успешного перевода с точки зрения коммуникации.

Для этих целей можно использовать трансформацию или компонентный анализ. Трансформация – техника перевода, при которой происходит процесс переноса слова из языка оригинала в язык перевода. Некоторые теоретики перевода при трансформации подразумевают транслитерацию – передача иностранного слова на язык перевода путем воспроизведения его графической формы. Подобная трансформация конкретна и лаконична, но она не передает содержания, хотя и подчеркивает культурный аспект. Такое сообщение не представляет коммуникативной ценности.

Компонентный анализ представляет собой прием разложения лексических единиц на различные смысловые компоненты, при этом смысл содержание выделяется и является важным, в то время как исключается культурный аспект.

Какой же способ является наиболее приемлемым для полноценного перевода при межкультурной коммуникации, зависит от типа текста, от требований адресата, а также от важности специфических культурных терминов, используемых при переводе. Но всегда важно помнить о ситуативном контексте, то есть кем, когда и зачем был написан текст, кто и с какой целью его будет читать. Переводчик, которому удастся правильно ответить на все эти вопросы, успешно решает вопросы, возникающие в межкультурной коммуникации [Richards 1985: 59].

Таким образом, мы должны отметить, что перевод – это не просто слова предложения, которые мы используем в процессе коммуникации, это в первую очередь культурные особенности. И чтобы достичь адекватности при переводе, переводчик должен знать культуру языка исходного текста, язык перевода, цель коммуникации и целевую аудиторию. Поэтому из-за разницы в культуре и языке точного перевода не будет, но чем больше сходства между

культурами двух языков, тем более продуктивным является перевод в процессе межкультурной коммуникации.

Литература:

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М. : Искусство, 1979.
2. Лотман Ю. М. Семиосфера. – СПб: Искусство, 2004.
3. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М. : Прогресс, 1988.
4. Ketabi S. Translation Focus. – Isfahan : Chaharbagh Publication , 2008
5. Richards J. Communicative Language Teaching. – Cambridge University Press, 1985.